

EXÁMENES DE CERTIFICACIÓN: COMPARACIÓN ENTRE EEE-4, DELE B2 Y SIELE

DE LA FUENTE COBAS, Isabel | Profesora de español en la Universidad Renmin (CHINA)

WEI, Nisi | Profesora de español en la Universidad Renmin (CHINA)

RESUMEN

La evaluación es un procedimiento esencial pero complejo en el desarrollo del aprendizaje de lenguas. En este texto se analizan los conceptos básicos de la evaluación, los tipos de exámenes, y las características necesarias para la elaboración de una prueba desde una perspectiva teórica. Dada la necesidad de certificación del nivel lingüístico que se exige a los estudiantes chinos de idiomas, este artículo se centra básicamente en los tres exámenes a gran escala desarrollados en China: EEE-4, DELE B2 y SIELE, se expone cada uno por separado y se comparan tanto las pruebas como los resultados de los exámenes EEE-4 y DELE B2 de los años 2015 y 2016 en China. La relevancia de esta investigación radica en la posibilidad de adaptar la planificación de los estudios universitarios de Filología Hispánica a los requisitos de la certificación de dominio de lengua a nivel tanto nacional como internacional.

PALABRAS CLAVE: evaluación, español lengua extranjera, EEE-4, DELE, China.

ABSTRACT

Evaluation is an essential but complex process in the development of language learning. This paper analyzes the basic concepts of the assessment, the types of exams, and the characteristics necessary for the elaboration of a test from a

theoretical perspective. Given the need for certification of the language level required for Chinese language students, this article focuses on three certification exams developed in China: EEE-4, DELE B2 and SIELE, each one is presented separately and compared. Then, the results of the EEE-4 and DELE B2 exams of the years 2015 and 2016 in China are finally reviewed. The relevance of this research lies in the possibility of adapting the planning of university studies to the requirements of certification.

KEYWORDS: evaluation, Spanish Foreign Language, EEE-4, DELE, China.

BIODATA

Isabel de la Fuente Cobas es doctoranda en la Universidad de Salamanca, y centra sus estudios en metodologías de enseñanza y planes de estudio desarrollados en las universidades chinas.

Nisi Wei es doctora en Lengua y Literatura de Español en la Universidad Complutense de Madrid. Su estudio se centra en la lexicografía y en la enseñanza de español como segunda lengua.

INTRODUCCIÓN

La evaluación forma una parte imprescindible de todo proceso de enseñanza. Y es una de las tareas más complejas con la que se encuentran docentes, instituciones y los propios aprendices. A lo largo de la historia, la perspectiva de la evaluación se ha ido modificando según diversos enfoques metodológicos de la enseñanza. Diferenciando los conceptos de evaluar y examinar, en esta investigación hemos decidido centrarnos en los exámenes de español a gran escala que se realizan en China. Si consideramos las circunstancias actuales en las que se encuentran los departamentos de español de las universidades chinas, vemos cómo la necesidad de algún tipo de certificación es un requisito básico y por eso hemos seleccionado el Examen del Español como Especialidad-Nivel 4 (EEE-4) y el Examen del Diploma de Español Lengua Extranjera B2 (DELE B2). Además, los dos se consideran del mismo nivel de conocimiento lingüístico en un estado intermedio. También hemos añadido, por su reciente implantación y su novedoso formato multinivel, el examen de Servicio Internacional de Evaluación de Lengua Española (SIELE).

A través de este artículo, pretendemos llegar a los siguientes objetivos: conocer cómo se hace una buena evaluación siguiendo los conceptos de validez, fiabilidad y viabilidad; analizar los exámenes mencionados arriba, averiguar la tipología, el contenido y las tareas de los mismos; y comparar las pruebas y los resultados obtenidos por los candidatos.

Desde el punto de vista universitario la evaluación es fundamental y determinante para los estudiantes, y estos exámenes pueden influir en su futuro académico y profesional. Por eso, hemos pensado que este tema puede ofrecer a los docentes un conocimiento más profundo de los modelos de exámenes, para así ayudar a los alumnos a superar satisfactoriamente las pruebas; y también puede guiar a los profesores para adaptar, mejorar, y continuar con el proceso de la enseñanza.

1. CONCEPTOS TEÓRICOS

Cuando hablamos de evaluación tenemos que diferenciar dos conceptos clave: uno es evaluar y el otro es examinar. Por un lado, el proceso de evaluación es algo que hacemos como profesores todos los días en nuestra rutina diaria de enseñanza, es decir, cada vez que identificamos objetivos, contenidos, actividades y seleccionamos manuales y materiales; estamos evaluándonos no solo a nosotros mismos y a nuestros estudiantes, sino también al proceso completo de la propia enseñanza. Por otro lado, podemos decir que examinar es un tipo de evaluación, sería el “procedimiento para medir las habilidades, el conocimiento o la actuación” de los alumnos. Por lo tanto, evaluar es un concepto mucho más amplio que examinar. En muchas ocasiones se utilizan como sinónimos y durante mucho tiempo la evaluación se basaba solo en un examen final de carácter tradicional.

En este artículo nos vamos a centrar en los exámenes de español a gran escala y no en el proceso de evaluación o en los exámenes en el aula, porque son este tipo de pruebas las que tienen un gran impacto en el futuro de estudiantes, profesores e instituciones superiores de enseñanza.

1.1. Desarrollo histórico de los exámenes

Como ya hemos mencionado, el concepto de evaluación empezó basándose únicamente en los exámenes, pero ha ido cambiando a lo largo de la historia. Las etapas de la evaluación y los métodos y enfoques de enseñanza han tenido un desarrollo paralelo. La clasificación que más se utiliza es la de Spolsky (1976) que diferencia dos etapas: la etapa precientífica y la científica. A partir de los años ochenta, surge la etapa comunicativa en la que nos encontramos en la actualidad.

1.1.1. Etapa precientífica

En los primeros años del siglo XX, la evaluación de la L2 está directamente relacionada con el método tradicional de enseñanza, y se limitaba a un examen final, normalmente escrito, que consistía en hacer traducciones, escribir redacciones, realizar lecturas y dictados. Con esta prueba se pretendía verificar los conocimientos lingüísticos del alumno. Los primeros exámenes de L2 se realizaron en lengua inglesa, y ya empiezan a utilizar el formato de selección múltiple para su administración a grandes grupos. En esta primera etapa cada profesor desarrollaba sus propios exámenes utilizando sus propios criterios de evaluación. Por lo tanto, se puede decir que carecen de base científica.

1.1.2. Etapa científica

Esta segunda etapa es más diversa y a lo largo de ella se suceden diferentes métodos y enfoques. A partir de los años cincuenta del siglo XX se imponen los métodos estructuralistas, entre los que destaca el audio-oral. En lo que respecta a la evaluación se consolidan los exámenes con un gran número de preguntas de selección múltiple que buscan obtener una base científica y priorizar la objetividad en la medición de las pruebas. Sin embargo, la validez de esta herramienta de evaluación es relativa como veremos más adelante.

En estos años, ya aparecen los primeros intentos por alejarse de esta corriente estructuralista y algunos autores como Oller (1979) proponen pruebas integradoras de evaluación en las que se utiliza más de una destreza y presenta un contexto determinado.

Será a finales de los años 70 cuando se produzca la crisis del modelo estructuralista, y surjan nuevos entendimientos sobre la evaluación destinada a medir el nivel de competencia lingüística.

1.1.3. Etapa comunicativa

En los años ochenta del siglo XX están en pleno apogeo los estudios sociolingüísticos y psicolingüísticos. Además, se abre camino la definición de competencia comunicativa y, en términos de evaluación, se empieza a examinar el conjunto de conocimientos de una lengua, tanto conocimientos del propio sistema lingüístico como del uso de la lengua. Los exámenes ya no se limitan a cuestiones gramaticales o a elementos discretos de la lengua sino que se incluyen aspectos socioculturales, discursivos y estratégicos; y también se tienen en cuenta las cuatro destrezas de la lengua: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.

Hasta este momento la mayoría de los estudios y exámenes sobre L2 se habían basado en lengua inglesa. Será en el año 1988 cuando aparezcan los diplomas DELE (Diplomas de Español Lengua Extranjera).

En la década de los noventa, se consolida el enfoque comunicativo en el proceso de enseñanza y triunfan los modelos de examen que siguen dicho método. Siguiendo este enfoque, aparece en el año 2001 el *Common European Framework of Reference for Language Teaching, Learning Assessment*, traducido al español en el año 2002 como *Marco común europeo de referencia para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de la lengua* (MCER). Este documento es fundamental para la evaluación de lenguas extranjeras:

Todas las pruebas son una forma de evaluación, si bien hay otras muchas formas de evaluar (por ejemplo, las listas de control utilizadas en la evaluación continua, la observación cotidiana del profesor) que no podrían considerarse como «pruebas». Evaluar es un concepto más amplio que medir o valorar la competencia o el dominio de la lengua. Toda medición o evaluación es una forma de evaluación, pero un programa de lenguas se evalúan aspectos, no propiamente del dominio lingüístico, como la eficacia de métodos y materiales concretos, el tipo y la calidad del discurso producido a lo largo del programa, las satisfacciones del alumno y del profesor, la eficacia de la enseñanza, etc.

(Capítulo 9: 9.1. c.v.c.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco)

1.2. Tipos de exámenes

Para evaluar una segunda lengua podemos seleccionar diferentes tipos de exámenes en función de los objetivos que queramos lograr. En esta investigación vamos a seguir la clasificación realizada por Pastor (2003) que apunta a cuatro modalidades de examen:

- Las *pruebas de aptitud lingüística*, cuyo objetivo es medir la capacidad de un alumno para adquirir de forma más satisfactoria una segunda lengua. Por lo tanto, se evalúan sus capacidades y no sus conocimientos lingüísticos.
- Las *pruebas de proficiencia*, cuyo objetivo es medir el nivel de dominio de una segunda lengua sin tener en cuenta ningún currículo de enseñanza concreto.
- Las *pruebas de rendimiento* tienen dos objetivos fundamentales. Uno es medir los conocimientos adquiridos de L2 después de la realización de un curso o programa determinado. El otro objetivo es evaluar el método de enseñanza y la práctica docente.
- Las *pruebas de nivel* tienen como objetivo la clasificación de los alumnos dentro de un nivel determinado.

Como hemos señalado anteriormente, en esta investigación nos centramos en los conocidos como *exámenes a gran escala* o de certificación, que poseen las siguientes características según Bordón (2015). La primera es la *repercusión* de dichas pruebas en el campo de la investigación sobre la evaluación y el diseño de exámenes. La segunda es el *impacto social* de estas pruebas, por un lado porque generan ingresos importantes para diferentes instituciones de enseñanza que los administran, ya que los candidatos pagan por derechos de examen, y por otro lado, porque se crean puestos de trabajo relacionados con la administración y la corrección de dichas pruebas; y también con la creación de materiales y cursos específicos para la preparación de los mismos. La tercera característica es la *responsabilidad*, porque el diploma que obtienen tras la realización de la prueba afectará considerablemente al futuro de los candidatos.

1.3. Requisitos fundamentales de los exámenes

Toda prueba de evaluación necesita cumplir una serie de requisitos, entre los que podemos destacar tres: la validez, la fiabilidad y la viabilidad (Bachman, 1990).

La *validez* es el requisito fundamental de una prueba de evaluación. Es la garantía de que el examen mide los objetivos que se propone inicialmente (Bordón, 2015). La *fiabilidad* se puede clasificar desde dos perspectivas. Por un lado la fiabilidad de los resultados del examen, es decir, un candidato debe obtener los mismos resultados sin importar ni el profesor ni las circunstancias en las que se realiza la prueba. Por otro lado la fiabilidad de la evaluación, es decir, de los propios exámenes y también del personal examinador del que se garantiza una cierta objetividad (Bordón, 2015). La *viabilidad* se entiende como el contexto en el que se realiza el examen. Teniendo en cuenta factores como el tiempo, los recursos, la disponibilidad de profesores y estudiantes, etc. (Pastor, 2003).

A estos requisitos se pueden añadir otros que también consideramos importantes en el proceso de evaluación: por un lado, la *generalización* de la evaluación se entiende como la posibilidad de universalizar los resultados de la prueba, dado que no se pueden examinar todos los contenidos lingüísticos de un determinado nivel (Figueras y Puig, 2013). Por otro lado, la *autenticidad* de la prueba se trata del uso de situaciones y textos reales o adaptados de la lengua en la elaboración de las tareas de los exámenes.

1.4. Diseño de las pruebas

En el diseño de las pruebas tenemos que considerar los requisitos fundamentales que hemos señalado previamente. Podemos señalar seis fases dentro del diseño: la primera etapa sería la selección del tipo de examen que queremos realizar; en la segunda fase debemos especificar el procedimiento; el tercer paso será el propio diseño de las pruebas; el siguiente será delimitar

los criterios de calificación; la penúltima fase será la realización de exámenes piloto; y por último habrá que recopilar toda la información obtenida para analizarla.

Tabla 1. – Consideraciones para la elaboración de pruebas de examen (Bordón, 2002)

Preparación de pruebas para un examen de E/L2 o E/LE			
1. Seleccionar el tipo de examen	Prueba de clase Final Clasificación Acceso	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">Aprovechamiento de ciclo</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">Resultados</div>	Garantiza la validez.
2. Determinar el procedimiento	Presentación de las destrezas: integradas o aisladas. Número de pruebas. Secuencia de las pruebas.		Garantiza la validez y la viabilidad.
3. Diseñar las pruebas	Seleccionar el formato: respuesta abierta o respuesta cerrada. Identificar macrodestrezas y microdestrezas orales. Incorporar el apoyo necesario: imágenes, grabaciones, vídeo, etc. Redactar las instrucciones. Prever el tiempo necesario para su realización.		
4. Definir el tipo de calificación	Objetiva: plantillas de corrección, aparatos mecánicos. Subjetiva: establecer y diseñar criterios para la calificación.		Garantiza la validez y la fiabilidad.
5. Experimentar	Algunas pruebas. Todas las pruebas por separado.		

	El examen en su totalidad. Los criterios de evaluación.	} Garantiza la validez, la fiabilidad y la viabilidad
6. Recuperar la información para...	Mejorar las pruebas o descartar algunas. Pulir los criterios de calificación.	

Como se ve en la tabla 1, en la etapa de diseño de pruebas es fundamental seleccionar de forma óptima los tipos de tareas que queremos utilizar. Por eso, presentamos una clasificación de los tipos de ítems con ejemplos de modelos de ejercicios.

Tabla 2. – Distintos tipos de ítems (Figueras y Puig, 2013)

Tipología de tests	Usos para la evaluación	Ejemplos de ítems
Tests de respuesta abierta	Expresión escrita	Redacción, entrevista, resumen, etc.
	Expresión oral	
Tests de respuesta semi-abierta	Comprensión lectora	Ítems para completar, para transformar, textos con espacios en blanco, etc.
	Comprensión auditiva	
	Gramática	
	Vocabulario	
Tests de respuesta cerrada	Traducción	Ejercicios de relacionar, de selección múltiple, verdadero/falso, ordenamiento, integración de un fragmento en un texto, etc.
	Comprensión lectora	
	Comprensión auditiva	
	Gramática	
	Vocabulario	

2. ANÁLISIS DE LOS EXÁMENES

2.1. EEE-4 (Examen del Español como Especialidad-Nivel 4)

El Examen del Español como Especialidad-Nivel 4 (EEE-4) es una prueba administrada por el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China. Es un examen que se realiza anualmente desde el año 1999 y que tiene carácter estatal. Está destinado únicamente a los estudiantes de Filología Hispánica de las universidades chinas continentales, y se realiza después de los dos primeros años de estudio. Los objetivos fundamentales de este examen, según la Guía de Orientación del EEE-4 del año 2011, son la evaluación de la calidad de las instituciones de Educación Superior. Por lo tanto, es una evaluación de universidades, métodos de enseñanza, planes de estudio, profesores y alumnos. Los resultados de esta prueba tienen una repercusión no solo individual para el futuro de los estudiantes sino también administrativa para los centros de enseñanza.

Tras la realización de esta prueba los alumnos obtienen una certificación expedida por la Secoeleu (Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades) y dicho documento sirve como referencia de su nivel lingüístico.

Es un examen con validez indefinida, es decir, no necesita renovación. El EEE-4 es una prueba en la que solo se puede participar en dos ocasiones, que tiene un coste de entre 80 y 120 yuanes, precio que varía según la universidad.

También es importante señalar la utilidad del examen teniendo en cuenta los objetivos que se pretenden evaluar. Por un lado, este certificado sirve como método facilitador en el acceso al mercado laboral, especialmente en trabajos relacionados con la enseñanza y con el sector público. Por otro lado, las notas obtenidas por los estudiantes determinan el ranking de las universidades con carreras de Filología Hispánica, y por tanto el prestigio de las mismas.

2.2. DELE B2 (Diploma de Español Lengua Extranjera B2)

El Examen del Diploma de Español Lengua Extranjera B2 (DELE B2) es una prueba organizada por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Es un examen que se realiza entre una y cinco veces al año dependiendo del país, ya que es una prueba con carácter internacional. Los exámenes de DELE aparecen en la década de los ochenta y están diseñados siguiendo las directrices del *Marco común europeo de referencia (MCER)* y el *Manual para relacionar exámenes al MCER*, ambas obras del Consejo de Europa. Los contenidos del examen se encuentran desarrollados más concretamente en el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el Español*.

Es un examen al que puede asistir cualquier persona cuya L1 no sea español y evalúa conocimientos lingüísticos generales sin tener en cuenta ningún currículum concreto de enseñanza.

El examen DELE consta de seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Tras la superación del examen, los candidatos obtienen una certificación del nivel al que se hayan presentado, que es expedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Dicho documento tiene una validez indefinida. El coste del examen varía en función del país y del nivel. En el caso de China y del examen del nivel B2, que es el que vamos a analizar en este artículo, el precio es de 900 yuanes.

El certificado de DELE es útil para el candidato que lo obtiene por varios motivos según el Instituto Cervantes: son títulos internacionales y oficiales de ELE, son reconocidos por empresas públicas y privadas, y por instituciones educativas públicas y privadas, y son méritos para solicitar los diferentes tipos de becas.

2.3. SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de Lengua Española)

El examen de Servicio Internacional de Evaluación de Lengua Española (SIELE) es un nuevo servicio de evaluación y certificación del grado de dominio del español a través de medios electrónicos, según la página web del centro. Es un examen promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. Es un examen que no tiene fechas preestablecidas, se realiza aproximadamente una o dos veces al mes y el candidato puede elegir el día, la hora, el lugar y el tipo del examen; se puede hacer el SIELE GLOBAL, en el que se examinan las cuatro destrezas, o se pueden realizar solo algunas de las destrezas en función de las necesidades de certificación que tenga el candidato.

Este examen acredita el dominio de la lengua española a jóvenes y adultos que tienen el español como lengua extranjera, segunda o materna. Es un único examen multinivel y, tras su realización, el candidato se sitúa en un nivel lingüístico que toma como referencia los establecidos por el MCER, para A1, A2, B1, B2 y C1. El contenido de los exámenes tiene en cuenta las variedades lingüísticas del español de forma integrada y no sigue ningún programa de enseñanza concreto.

El diploma digital que obtienen los candidatos tiene una vigencia de dos años, y los resultados se conocen en unas tres semanas. El coste del SIELE GLOBAL en China es de 960 yuanes. Este certificado tiene reconocimiento internacional y, además de contar con las cuatro instituciones titulares de tres países hispanohablantes que hemos citado anteriormente, tiene el respaldo de setenta y cinco universidades de veinte países de habla hispana.

3. COMPARACIÓN DE LOS EXÁMENES

En este apartado, vamos a comparar los tres exámenes que hemos presentado anteriormente, vamos a analizar el formato, la duración, las partes, los tipos de tareas y la puntuación. En el caso del Examen EEE-4, tomamos los modelos del 2015 y 2016, además de por ser los más recientes, porque el modelo de la prueba cambió en el año 2015 y no tiene un formato totalmente estandarizado y cerrado.

3.1. Descripción general de los exámenes

En cuanto al formato de los exámenes, podemos resaltar que el examen de nueva creación el SIELE se realiza de forma totalmente digital, tanto la inscripción como todas las tareas se hacen a través del ordenador. Sin embargo, tanto el DELE B2 como el EEE-4 se desarrollan de forma presencial en un centro de enseñanza sin la intervención de las nuevas tecnologías.

Con respecto a la duración total de los exámenes, podemos señalar que el EEE-4 tiene una duración de 205 minutos, el DELE B2 son 230 minutos y el SIELE GLOBAL dura 180 minutos.

La puntuación global de los exámenes es la siguiente: el DELE B2 se evalúa sobre cien puntos, y la calificación global se certifica como Apto o No apto. En el caso del EEE-4, también cuenta con cien puntos en total. Por último, el SIELE se evalúa sobre mil puntos, al ser una prueba multinivel, en función de la nota obtenida, el candidato recibirá una equivalencia a los niveles del MCER.

Una diferencia significativa entre los exámenes es el coste, siendo el DELE B2 y el SIELE GLOBAL más caros que el EEE-4. También la duración del certificado varía, dado que el SIELE tiene un período de validez de dos años, mientras que los otros dos tienen carácter indefinido. Una característica innovadora del SIELE es que permite a los candidatos examinarse solo de algunas destrezas.

En el EEE-4 son las propias universidades con carreras de Filología Hispánica las que se encargan del registro de los estudiantes y de la administración anual de los exámenes. Sin embargo, tanto en el DELE B2 como en el SIELE la inscripción se hace de forma individual y voluntaria.

Dado que uno de los objetivos del examen EEE-4 es evaluar a las instituciones de enseñanza superior en China, todos los años se convoca la Reunión Nacional de la Enseñanza Universitaria de Español, en la que docentes y miembros de la Secoeleu analizan los resultados de las pruebas para mejorar la calidad de la enseñanza. Por ello, esta prueba tiene un gran impacto a nivel nacional tanto para los candidatos como para las universidades.

Con referencia a los exámenes el SIELE y el DELE B2, su influencia es más de carácter internacional, sobre todo, para candidatos que quieran estudiar o trabajar fuera de China.

3.2. Estructura de los exámenes

Tabla 3. –Estructura del examen EEE-4 (Fuente: Secoeleu 2015-2016)

Estructura del examen EEE-4		
Parte I	- Gramática y vocabulario - Comprensión lectora - Traducción	Examen 2015, 8 tareas, 80 puntos Examen 2016, 5 tareas, 70 puntos
Parte II	- Comprensión auditiva - Dictado	Examen 2015, dos tareas, 20 puntos Examen 2016, dos tareas, 30 puntos

Tabla 4. –Estructura del examen DELE B2 (Fuente: Instituto Cervantes)

Estructura del examen DELE B2		
Parte I	Comprensión de lectura	4 tareas, 70 minutos, 25 puntos
Parte II	Comprensión auditiva	5 tareas, 40 minutos, 25 puntos
Parte III	Expresión e interacción escritas	2 tareas, 80 minutos, 25 puntos
Parte IV	Expresión e interacción orales	3 tareas, 20 minutos de preparación y 20 minutos de exámenes, 25 puntos

Tabla 5. –Estructura del examen SIELE (Fuente: SIELE)

Estructura del examen SIELE		
Parte I	Comprensión de lectura	5 tareas, 60 minutos, 250 puntos
Parte II	Comprensión auditiva	6 tareas, 55 minutos, 250 puntos
Parte III	Expresión e interacción escritas	2 tareas, 50 minutos, 250 puntos
Parte IV	Expresión e interacción orales	5 tareas, 15 minutos, 250 puntos

Según las tablas anteriores, podemos ver que la estructura del DELE B2 y del SIELE es idéntica, ambos modelos siguen como referente el MCER y el enfoque comunicativo a la hora de desarrollar sus programas de evaluación. Por lo tanto, en ambos modelos se evalúan las cuatro destrezas de la lengua y también se examinan algunas destrezas integradas. Sin embargo, el examen EEE-4 evalúa las dos destrezas de comprensión, es decir, lectura y audición, pero carece de destrezas de expresión, tanto escrita como oral. Si bien es cierto que incorpora la traducción tanto del español al chino como del chino al español. Este modelo de examen sigue más un enfoque tradicional y se nota que se centra más en los conocimientos de la propia lengua que en el dominio comunicativo de la misma. Dado que los participantes en esta prueba son estudiantes de la carrera de Filología Hispánica, se evalúan conocimientos lingüísticos y filológicos.

Después de analizar la estructura general de los tres exámenes, podemos concluir que el DELE B2 y el SIELE son exámenes de proficiencia, dado que su objetivo es evaluar el dominio general de español de un candidato sin tener en cuenta el contexto en el que ha aprendido la lengua meta. Sin embargo, el EEE-4 se encuentra dentro de los exámenes de rendimiento, ya que evalúa a candidatos y a centros educativos de enseñanza superior.

3.3. Tareas de los exámenes

Tabla 6. –Tareas del examen EEE-4 (Fuente: Secoeleu 2015 y 2016)

Tareas del examen EEE-4			
Parte I (Gramática y vocabulario; Comprensión lectora; Traducción)	Tarea 1	Uso de artículos y preposiciones	Selección múltiple Examen 2015: 10 ítems, 3 puntos Examen 2016: 20 ítems, 5 puntos en total
	Tarea 2	Uso de las preposiciones	Selección múltiple Examen 2015: 20 ítems, 6

			puntos
	Tarea 3	Las formas verbales	Selección múltiple Examen 2015: 45 ítems, 18 puntos Examen 2016: 20 ítems, 10 puntos
	Tarea 4	Léxico y gramática	Selección múltiple Examen 2015: 25 ítems, 10 puntos Examen 2016: 20 ítems, 10 puntos
	Tarea 5	Uso de sinónimos	Selección múltiple Examen 2015: 10 ítems, 3 puntos
	Tarea 6	Marca los errores	Selección múltiple Examen 2015: 10 ítems, 7 puntos
	Tarea 7	Comprensión lectora	Selección múltiple y traducción del español al chino Examen 2015: dos textos, 8 ejercicios, 25 puntos Examen 2016: dos textos, 5 ejercicios, 35 puntos
	Tarea 8	Traducción	Traducción del chino al español Examen 2015: cuatro frases, 8 puntos Examen 2016: tres frases, 10 puntos
Parte II (Comprensión auditiva; Dictado)	Tarea 1	Comprensión auditiva	Selección múltiple, se escucha tres veces Examen 2015: dos textos, 14 ítems, 14 puntos Examen 2016: dos textos,

			20 ítems, 20 puntos
	Tarea 2	Dictado	Se escucha tres veces Examen 2015: un texto de 80 palabras, 6 puntos Examen 2016: un texto de 117 palabras, 10 puntos

Tabla 7. –Tareas del examen DELE B2 (Fuente: Instituto Cervantes)

Tareas del examen DELE B2			
Parte I (Comprensión de lectura)	Tarea 1	Lectura de un texto informativo complejo	Selección múltiple 6 ítems
	Tarea 2	Relacionar cuatro textos con diez enunciados	Relacionar 10 ítems
	Tarea 3	Completar un texto con seis enunciados	Integración de un fragmento en un texto 6 ítems
	Tarea 4	Leer un texto y completar los huecos	Selección múltiple 14 ítems
Parte II (Comprensión auditiva) Se escuchan dos veces	Tarea 1	Escuchar seis diálogos	Selección múltiple 6 ítems
	Tarea 2	Relacionar las ideas escuchadas en una conversación con una persona	Relacionar 6 ítems
	Tarea 3	Escuchar una entrevista	Selección múltiple 6 ítems

	Tarea 4	Escuchar conversaciones cortas y relacionarlas con personas	Relacionar 6 ítems
	Tarea 5	Escuchar una conferencia o discurso	Selección múltiple 6 ítems
Parte III (Expresión e interacción escritas)	Tarea 1	Redactar una carta a partir de las notas tomadas de una audición	Redacción Se escucha dos veces la audición 150-180 palabras
	Tarea 2	Redactar un texto formal	Redacción Se elige opción A u opción B 150-180 palabras
Parte IV (Expresión e interacción orales)	Tarea 1	Un monólogo y una conversación sobre un tema polémico	Seis o siete minutos Tiene tiempo de preparación
	Tarea 2	Breve monólogo sobre una fotografía y conversación	Cinco o seis minutos Tiene tiempo de preparación
	Tarea 3	Conversación informal sobre una encuesta	Tres o cuatro minutos No tiene tiempo de preparación

Tabla 8. –Tareas del examen SIELE (Fuente: SIELE)

Tareas del examen SIELE			
Parte I (Comprensión de lectura)	Tarea 1	Lectura de cinco textos breves	Selección múltiple 5 ítems
	Tarea 2	Lectura de un texto	Selección múltiple 5 ítems

	Tarea 3	Relacionar textos y enunciados	Relacionar 8 ítems y tres textos
	Tarea 4	Completar dos textos con cuatro enunciados cada uno	Integración de un fragmento en un texto 8 ítems
	Tarea 5	Leer un texto y completar los huecos	Selección múltiple 12 ítems
Parte II (Comprensión auditiva) Se escuchan dos veces	Tarea 1	Escuchar un diálogo y completar cinco frases	Selección múltiple 5 ítems
	Tarea 2	Escuchar cinco anuncios	Selección múltiple 5 ítems
	Tarea 3	Relacionar conversaciones con enunciados	Relacionar 8 ítems
	Tarea 4	Escuchar una entrevista	Selección múltiple 8 ítems
	Tarea 5	Escuchar seis fragmentos de una conferencia	Selección múltiple 6 ítems
	Tarea 6	Escuchar una conferencia	Selección seis ideas de doce posibilidades 6 ítems
Parte III (Expresión e interacción escritas)	Tarea 1	Redactar un correo electrónico	Redacción 100-150 palabras
	Tarea 2	Redactar un texto de opinión o una carta al director	Redacción Se elige opción A u opción B 250-300 palabras
Parte IV (Expresión e interacción)	Tarea 1	Cuatro preguntas personales	Diálogo No tiene tiempo de preparación

orales)	Tarea 2	Descripción de una fotografía	Hay dos opciones, dos o tres minutos, se puede tomar notas
	Tarea 3	Reacción ante una situación dada	Apartado uno: dos opciones para elegir de carácter informal Apartado dos: dos opciones para elegir de carácter informal
	Tarea 4	Expresión de opinión sobre un tema seleccionado	Hay dos opciones, hay que responder a tres preguntas
	Tarea 5	Monólogo argumentativo	Tiene dos minutos de preparación y dos opciones para elegir presentando argumentos a favor y en contra de un tema

Así, pues, con respecto a las tareas de los exámenes, podemos llegar a la conclusión de que en los tres modelos de examen hay tareas de respuesta cerrada, siendo las de selección múltiple las más utilizadas para comprensión auditiva y comprensión lectora, así como para léxico y gramática en el caso del EEE-4. Como el SIELE es una prueba multinivel, tiene una cantidad mayor de tareas y de niveles lingüísticos diferentes.

También podemos observar que el DELE B2 y el SIELE son exámenes más variados y semejantes en cuanto a los tipos de tareas, ya que en el EEE-4 solo encontramos tareas de selección múltiple, o apartados basados en el conocimiento del sistema lingüístico.

Si tomamos en consideración los requisitos de los que hemos hablado en el apartado 1.3, podemos observar que los tres exámenes intentan cumplir la *validez*, dado que el examen se acerca bastante a los objetivos propuestos. A pesar de esto, el EEE-4 posee una validez baja, porque, si bien al tener tantas tareas de selección múltiple aumenta mucho su fiabilidad y la corrección es más objetiva, en cambio no aporta información sobre la capacidad comunicativa del candidato, aunque sí lo hace del conocimiento del sistema lingüístico. Es decir, ha disminuido su validez por no contar con pruebas de expresión oral y escrita e interacción desde el año 2015, lo cual, por contra, aumenta su viabilidad, debido a que hay un gran número de estudiantes y una escasez de tiempo y de docentes para la realización de pruebas orales y la corrección de pruebas escritas, teniendo en cuenta que este examen se realiza en un único día una vez al año.

En el DELE B2, la fiabilidad desciende en las pruebas de expresión tanto oral como escrita, dado que entra en juego la subjetividad de los examinadores. A pesar de ello, se intenta controlar este aspecto con la formación adecuada del equipo evaluador. En cuanto a la viabilidad, hemos notado que el mayor problema es el tiempo de espera para la obtención de los resultados. Una gran cantidad de candidatos de todos los lugares del mundo y un solo centro de procesamiento de los resultados hacen que muchos participantes no pueden tener su título a tiempo para cumplir con sus necesidades académicas o laborales.

En cuanto al SIELE, creemos que sus ventajas son la obtención de un certificado de nivel, la rapidez en la adquisición de los resultados y el número de convocatorias anuales. Además tiene una ventaja de carácter subjetivo, pues se reduce el nerviosismo de los estudiantes a la hora de enfrentarse a una prueba oral, conversando con el ordenador y no con un examinador físico. Al igual que en el DELE B2, la fiabilidad baja en la corrección de las pruebas de expresión. También queríamos destacar que la autenticidad de un examen realizado de forma digital es limitada, y que el contexto en que se realiza puede afectar positiva o negativamente a los candidatos.

4. COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS

Para realizar esta comparación hemos elegido las convocatorias de los exámenes de EEE-4 y DELE B2 de los años 2015 y 2016. Como el examen SIELE empezó a realizarse en China a finales de noviembre de 2016, todavía no tenemos datos significativos ni del número de participantes ni de los resultados obtenidos.

Tabla 9. – Resultados del EEE-4 (Fuente: Secoeleu 2015-2016)

El examen EEE-4	2015	2016
Candidatos presentados	4275	4555
Candidatos aptos	2515	2693
Candidatos no aptos	1760	1862
% Candidatos aptos	59%	59%

Según vemos en la tabla 9, el número de candidatos presentados en el examen del EEE-4 aumenta cada año, y comparándolo con el número de presentados en la primera convocatoria del examen en 1999, vemos que el aumento de la enseñanza del español en China ha experimentado un crecimiento considerable. En 1999, el número de candidatos fue 124, y en el año 2016 fueron 4555. También queremos señalar que entre los candidatos presentados hemos incluido los que asistieron al examen por primera vez y también los que no superaron el examen el año anterior, y por tanto, han

tenido que repetirlo. Notamos una estabilidad en los resultados de aptos y no aptos de ambos años.

Tabla 10. – Resultados del EEE-4 (Fuente: Secoeleu 2015-2016)

El examen EEE-4	2015	2016
Más de 80 puntos	715 (17%)	816 (18%)
70-79.9 puntos	839 (20%)	930 (20%)
60-69.9 puntos	961 (22%)	947 (21%)
Menos de 59.9 puntos	1760 (41%)	1862 (41%)

Seguimos observando que los resultados del examen en cuanto a notas y porcentajes son muy estables, al igual que hemos visto en la tabla 9.

Con respecto a estos exámenes, hemos realizado una encuesta llamada *La Percepción de la evaluación*. Han participado 184 estudiantes de Filología Hispánica de varias universidades de China que se encuentran en su tercer o cuarto año de la carrera. De los 184 participantes, podemos señalar que la mayoría son mujeres 157. Un total de 180 han asistido al examen EEE-4.

También se les ha preguntado por la relación entre dicho examen y los seis tomos del manual *Español Moderno*. Un 63% opina que existe una relación directa entre la prueba y el libro. También un 75% ha respondido que ha tenido clases específicas para la preparación del examen.

Tabla 11. – Resultados del DELE B2 (Fuente: Instituto Cervantes)

El examen DELE B2	2015	2016
Candidatos inscritos	1130	1583
Candidatos presentados	1040	1470
Candidatos aptos	429	611
Candidatos no aptos	611	859
% Candidatos aptos	41%	42%

En los años 2015 y 2016 hubo cinco convocatorias del DELE B2 en China por año. En los datos hablamos de número total de inscripciones sin tener en cuenta que algunos candidatos se hayan presentado más de una vez. Podemos ver que el número de participantes ha aumentado, sin embargo, es un número muchísimo menor que el del EEE-4. Según la encuesta que hemos realizado, de los 180 alumnos que participaron en el EEE-4, solo 52 se presentaron también al DELE B2.

Comparando los dos exámenes, podemos observar que, además de diferenciarse en el número, también se diferencian en los resultados, dado que el porcentaje de candidatos aptos en el EEE-4 es del 59%, y en el DELE B2 es del 41%. A pesar de ello, notamos una estabilidad en los resultados de ambos años y de ambos exámenes, lo que prueba su validez y consistencia.

5. CONCLUSIONES

A partir del análisis que hemos realizado, podemos señalar que estos tres exámenes son diferentes por los siguientes motivos:

El **objetivo** de la evaluación es diferente. En el caso del examen EEE-4, se examina a participantes y centros de enseñanza utilizando un método tradicional que sigue básicamente los seis tomos del manual *Español Moderno*. Por lo tanto, se examina también el currículum de cada universidad. Sin embargo, tanto el examen DELE B2 como el SIELE GLOBAL examinan la competencia comunicativa de los participantes sin tener en cuenta ni manuales ni planes de estudio.

El **contenido** de la evaluación también es diferente. El EEE-4 es un examen más específico porque está dirigido solo a estudiantes de Filología Hispánica y los contenidos están relacionados con el sistema lingüístico. Por otro lado, el DELE B2 y el SIELE son exámenes de carácter global que miden las habilidades y usos de la lengua por parte de los candidatos.

La **finalidad** del diploma también es diferente. El examen EEE-4 es necesario para mostrar que los conocimientos lingüísticos que poseen los candidatos son suficientes para continuar con sus estudios universitarios. Y también para mostrar que los planes de estudio de las diferentes universidades responden satisfactoriamente a los objetivos de la enseñanza. No obstante, el DELE B2 y el SIELE GLOBAL tienen un impacto mayor sobre el candidato, ya que son estos diplomas los que les abrirán las puertas para estudiar o trabajar fuera de China.

Creemos que el mayor desafío de la enseñanza universitaria de español en China es lograr que los estudiantes de español obtengan los conocimientos necesarios del sistema lingüístico para superar el EEE-4, pero que, por otro lado, alcancen una base comunicativa sólida que les posibilite superar los exámenes de carácter internacional. Para ello, es imprescindible que los planes de estudio den más peso a la parte comunicativa de la lengua en los dos primeros años de la carrera universitaria.

La situación en las universidades ha cambiado en los últimos años con la incorporación de profesores extranjeros, que favorece el desarrollo del enfoque comunicativo; tenemos que tener en cuenta este factor positivo para unir los dos métodos de enseñanza. Por ejemplo: combinando el método *Español Moderno* con otros métodos extranjeros con características más comunicativas; impartir las clases en español; aumentar la capacidad para la enseñanza de los profesores chinos, realizar más trabajos conjuntos de cooperación e integración de asignaturas y conocimientos, etc.

En la actualidad, la mayoría de los alumnos que ingresan en la licenciatura de Filología Hispánica carecen de conocimientos previos de español, por ello, creemos que los primeros dos años deben ser la base lingüística que les permita estudiar otras asignaturas en español, a pesar de ello, muchos estudiantes realizan intercambios con universidades de España y de Latinoamérica en su tercer año de estudios. Por lo tanto, van a necesitar algún tipo de certificación internacional de carácter comunicativo para poder integrarse en los estudios correspondientes de dichas universidades. De ahí que la unión de ambos métodos de enseñanza sea una necesidad en los planes de estudio. Esta situación está cambiando ya que cada vez hay más centros educativos de enseñanza primaria y secundaria que ofrecen español como segunda lengua, por lo tanto, pronto nos encontraremos con estudiantes universitarios que ya poseen conocimientos lingüísticos de español.

BIBLIOGRAFÍA

- Alderson, J. Charles; Clapham, Caroline y Wall, Dianne. Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación. Cambridge University Press, 1998.
- Becerra Bolaños, Antonio y García, Anabel. "El español en/desde China: a propósito del examen nacional EEE-4." Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica. vol. 41, no. 2, 2015, pp. 133-145.

- Bordón, Teresa. "La evaluación de segundas lenguas (L2). Balance y Perspectivas." Revista internacional de lenguas extranjeras. no. 4, 2015, pp. 9-30.
- Consejo de Europa. Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes, Madrid, 2002.
- Man, Yu. "EEE-4 como herramienta de efecto colateral: ¿Es beneficioso o danino?." Actas de VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas. 2015.
- Pastor Cesteros, Susana. "La evaluación de proceso de aprendizaje de segundas lenguas." Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos. Madrid, Comunidad de Madrid, Consejería de Educación. 2003, pp. 503-514.
- Pérez Ruiz, Javier. "Análisis de la percepción de los exámenes de DELE A1 realizada por estudiantes taiwaneses de ELE." Revista lingüística Universidad Antonio de Nebrija. No. 15, 2013.